Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wam najpierw\* wzbudził Bóg swojego Sługę\*\* i posłał Go, aby wam błogosławił przez odwrócenie każdego z was od waszych niegodziwości.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dla) was najpierw podniósłszy\* Bóg Sługę\*\* Jego, wysłał Go (jako) wysławiającego was przez odwracanie\*\*\* każdego od niegodziwości waszych". [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zatem wzbudził swego Sługę przede wszystkim dla was. Posłał Go, aby wam błogosławił, dając każdemu z was możliwość odwrócenia się od własnej niegodziwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzbudziwszy swego Syna, Jezusa, Bóg najpierw posłał go do was, aby wam błogosławił w odwracaniu się każdego z was od swoich nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wamci naprzód Bóg wzbudziwszy Syna swego Jezusa, posłał go, aby wam błogosławił; żeby się każdy z was odwrócił od złości swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wam naprzód Bóg, wzbudziwszy Syna swego, posłał go błogosławiącego wam, aby się nawrócił każdy od złości swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla was najpierw wskrzesił Bóg Sługę swego i posłał Go, aby błogosławił każdemu z was w odwracaniu się od grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wam to Bóg najpierw, wzbudziwszy Syna swego, posłał go, aby wam błogosławił, odwracając każdego z was od złości waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla was Bóg najpierw wskrzesił swego Sługę i posłał Go, aby błogosławił wam w odwracaniu się każdego z was od waszych niegodziwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla was Bóg najpierw wskrzesił swego Sługę. Wysłał Go, aby każdy z was dzięki Jego błogosławieństwu odwrócił się od grzechów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To najpierw dla was wzbudził Bóg swego Sługę i posłał Go, aby wam błogosławić, gdy każdy z was odwracać się będzie od swoich występków”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg powołał i posłał swego sługę najpierw do was, żebyście z jego błogosławieństwem zerwali ze złem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak najpierw dla was wskrzesił Bóg swego Sługę posyłając Go wam, by dzięki Jego błogosławieństwu każdy z was odwrócił się od złaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воскресивши Слугу свого, Бог послав його, який благословить вас, насамперед до вас, щоб відвернувся кожен від злоби вашої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg wzbudził swojego syna Jezusa i najpierw go wysłał wam, błogosławiąc każdemu z was w odwracaniu się od waszych niegodziwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do was zatem najpierw posłał Bóg swego sługę, którego wskrzesił, aby was pobłogosławił, zawracając każdego z was z jego złych dróg". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskrzesiwszy swego Sługę, Bóg najpierw posłał go do was, aby wam błogosławił, odwracając każdego z was od waszych niegodziwych czynów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dla was, jako pierwszych—wyjaśniał Piotr—Bóg wskrzesił swojego Sługę, Jezusa, i posłał Go, aby każdemu z was błogosławił, pomagając zerwać z grzesznym życiem. |

1. 1) <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:27</x>; <x>510 13:46</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Umożliwienie nam nawrócenia się jest Bożym błogosławieństwem (<x>510 5:31</x>;<x>510 17:30</x>; <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:15</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O wskrzeszeniu. Autor nawiązuje tu do cytatu, umieszczonego w w. 3.22. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale substantywizowany infinitivus praesentis activi. [↑](#footnote-ref-8)